

Unidad de traducción

- Unidad de traducción: “segmento textual mínimo que ha de traducirse de modo unitario” (Rabadán, 1991: 300)
- ¿Cuál es la unidad con la que trabaja el traductor en búsqueda de equivalencias?
- ¿de qué unidad partimos para comparar una traducción con su texto original?

- Concepción tradicional (lingüística): la unidad de traducción es la palabra o los segmentos gramaticales.
- Concepción textual: unidad de traducción = texto
- Concepción cognitiva: unidad de traducción = modelos interpretativos (comprensión, desverbalización, reexpresión) (ESIT): “segmento del discurso cuya enunciación en un momento dado hace tomar conciencia al oyente o al lector del querer decir designado por la formulación lingüística” (Seleskovitch & Lederer, 1984: 268)
- Concepciones relacionales o binarias: unidad de traducción = surge de la relación entre TO y TT

Estudios empíricos sobre las unidades de traducción

- Lörscher (1991, 1993): estudiantes > palabra; traductores expertos > unidades de sentido
- Toury (1986): estudiantes > unidades más pequeñas
- Traductores expertos > unidades más largas